

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

**Оригинал и перевод как континуум первичного и вторичного текстов**

*Дымант Юлия Александровна*

*Аспирант*

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

*E-mail: yu.dymant@gmail.com*

Первичность и вторичность - универсальные философские категории - в отношении текстов стали предметом специальных исследований сравнительно недавно (хотя первичные и вторичные речевые жанры, а, следовательно, и тексты, рассматриваются уже в работах М.М. Бахтина). В настоящее время существуют различные трактовки понятия *вторичный текст*, а также многочисленные типологии, основанные на функциональных, содержательных и формальных критериях и принципах. В самом общем смысле вторичный текст представляет собой результат аналитико-синтетической обработки некоего первичного текста.

По разным классификациям к вторичным относится довольно широкая группа текстов и в том числе перевод, отличающийся от всех других видов вторичного текста тем, что его основные функции заключаются в воспроизведении всех особенностей оригинала (содержательных, формальных, стилистических) и полном правом замещении исходного текста в принимающей культуре [2, 5]. Тем не менее довольно часто первичность в переводе (в особенности при переводе художественных произведений) выходит на первый план. Тексты, полученные в результате таких переводов, невозможно однозначно отнести ни к категории вторичных, ни к категории первичных, так как границы между ними размыты и проницаемы. Подобные случаи являются примером *парадокса границы*, который состоит «в постоянно возобновляющейся асимметрии, нечёткости, проходимости, перемещаемости границ, в каком-то смысле - в их отсутствии» [Кашкин 2010, 335]. В этой связи представляется возможным рассматривать текст оригинала и текст перевода с позиций континуума, то есть как непрерывную цепь с плавными переходами от первичности к вторичности.

Одним из наиболее показательных и интересных примеров проявления парадокса границы являются тексты автопереводов. Ситуация автоперевода, на первый взгляд, исключает воздействие субъективного фактора переводчика-посредника и не предполагает существенных расхождений между текстом оригинала и текстом перевода. Однако, как показывает материал нашего исследования, во вторичном по определению тексте (автопереводе) присутствует довольно большое число первичных элементов, то есть элементов, отсутствующих в оригинале. Причина подобных изменений заключается в осознании того, что создать «такой же» текст на другом языке и для другого адресата не представляется возможным [3, 4].

Модификация текста, осуществляемая в процессе автоперевода, представляет собой результат адаптации текста к таким меняющимся условиям коммуникативной ситуации, как культурная среда, адресат и код (в соответствии с классической функциональной моделью Р.О. Якобсона [6]). При изменении какого-либо одного из элементов коммуникативного акта, меняется и иерархия языковых функций высказывания (текста). В связи с чем представляется возможным продемонстрировать соотношение первичных и вторичных элементов в тексте перевода на основе анализа иерархии языковых функций в оригинале и переводе, выявления доминирующих в том и другом случае и их сопоставления.

В этом отношении большой исследовательский интерес представляет изучение творчества русско-американского писателя, литературоведа и переводчика В.В. Набокова. Работы Набокова (как переводы, так и автопереводы) заслуживают особого внимания, так как

автор не придерживался общепринятых норм и правил, а следовал исключительно выработанному им самим методу, основанному на собственных принципах, а также взглядах на искусство, литературу и задачи перевода и переводчика. Результатом такого подхода как раз и являются парадоксальные переводы (и автопереводы), тексты, не укладывающиеся в рамки существующих классификаций и общепринятых теорий.

Нами были проанализированы тексты трёх версий автобиографии В.В. Набокова: начальная версия «Conclusive Evidence: A Memoir», изданная в 1951 г. в Америке, её перевод на русский язык со значительными дополнениями, получивший название «Другие берега» и вышедший в 1954г., а также опубликованная ещё через 13 лет дополненная и исправленная английская версия «Speak, Memory: An Autobiography Revisited». Выбранный материал позволил проследить изменения, которые претерпевает изначальный текст, в процессе перевода и создания новой версии и адаптации всех трёх текстов к изменяющейся коммуникативной ситуации. Во-первых, в силу того, что между созданиями трёх версий есть значительный временной интервал, меняется сам автор, его отношение, его настроение, его мировоззрение, его цели. Во-вторых, меняется хронотоп (время и место функционирования текста). В-третьих, тексты ориентированы на разных получателей (в одном случае это англоязычные читатели, в первую очередь в США, не знакомые с русским языком, культурой и историей, а в другом - русскоязычные читатели, носители одного с автором языка и культуры). В-четвертых, происходит смена кода (английский язык - русский язык). Неизменными остаются только форма сообщения (книга воспоминаний, мемуары) и контекст, то есть отражённая в сообщении внеязыковая действительность. Анализ изменений в тексте на уровне структурных и языковых элементов, которые обеспечивают реализацию той или иной функции языка, и сопоставление доминирующих в каждом случае функций с изменением того или иного компонента коммуникативной ситуации, позволило выявить первичные и вторичные элементы в трёх версиях текста и наглядно продемонстрировать, что оригинал и перевод образуют континуум первичного и вторичного текстов, в котором в качестве промежуточного звена выступает текст автоперевода.

### Источники и литература

- 1) Кашкин В.Б. Парадоксы и границы в языке и коммуникации. Воронеж, Воронежский государственный университет, 2010.
- 2) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990.
- 3) Леви-Стросс К. Структурная антропология. М., 2001.
- 4) Набоков В. Другие берега: Мемуары. М.: Захаров, 2004.
- 5) Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Либроком, 2012.
- 6) Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике, М., 1978. С. 16-24.